



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL

A/CN.9/223  
18 June 1982

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Пятнадцатая сессия

Нью-Йорк, 26 июля - 6 августа 1982 года

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ

ВОЗМОЖНЫЙ КУРС ДЕЙСТВИЙ В ОТНОШЕНИИ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ  
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОСТЫХ ВЕКСЕЛЯХ  
И ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ЧЕКАХ

### Записка Секретариата

#### Введение

1. На своей четырнадцатой сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли просила Рабочую группу по международным оборотным документам в сжатые сроки завершить свою работу по подготовке проекта конвенции о международных переводных и международных простых векселях и проекта конвенции о международных чеках. 1/ Комиссия также просила Генерального Секретаря, по завершении подготовки текстов Рабочей группы, направить их вместе с комментарием всем правительствам и заинтересованным международным организациям для получения от них замечаний. 2/

---

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, Тридцать шестая сессия, дополнение № 17 (A/36/17), п. 22 (2).

2/ Там же, пункт 22 (5).

2. На своей одиннадцатой сессии Рабочая группа завершила работу и приняла два проекта конвенций, после того как Редакционная группа рассмотрела оба проекта и утвердила тексты на соответствующих языках (английском, испанском, китайском, русском и французском). 3/ Текст проекта конвенции о международных переводных и международных простых векселях (A/CN.9/211) и текст проекта конвенции о международных чеках (A/CN.9/212) были опубликованы и распространены в марте 1982 года.

3. Комментарий к проекту конвенции о международных переводных и международных простых векселях (A/CN.9/213), который уже переведен, будет распространен в конце июня, а комментарий к проекту конвенции о международных чеках (A/CN.9/214) - вскоре после этого. В сопроводительной вербальной ноте правительствам и заинтересованным международным организациям предлагается представить свои замечания по проектам конвенций до 16 февраля 1983 года.

Прения на четырнадцатой сессии относительно дальнейших действий

4. Вопрос о том, какой конкретной процедуры следует придерживаться после получения этих замечаний, рассматривался Комиссией на ее четырнадцатой сессии; Комиссия достигла договоренности отложить принятие решения по этому вопросу и возвратиться к нему на своей пятнадцатой сессии. 4/ Для облегчения прений и принятия решений на данной сессии в настоящем документе мы напомним о ходе обсуждения на четырнадцатой сессии, 5/ а затем изложим некоторые дополнительные моменты, которые Комиссия, возможно, пожелает принять к сведению.

5. В ходе прений на четырнадцатой сессии "были выражены различные точки зрения в отношении процедуры, которой следует придерживаться после получения замечаний. Согласно одной точке зрения, замечания должны быть переданы на рассмотрение Рабочей группы, которая при необходимости пересмотрит тексты в свете полученных замечаний. После этого пересмотренные тексты вместе с докладом Рабочей группы о принятых ею мерах должны быть представлены Комиссии, и Комиссия смогла бы впоследствии, в ходе своей сессии, уделить определенное время анализу и утверждению этих текстов. В этой связи было высказано мнение, что если бы замечания были предоставлены членам

---

3/ A/CN.9/210: Доклад Рабочей группы по международным оборотным документам о работе ее одиннадцатой сессии (Нью-Йорк, 3-14 августа 1981 года), пп. 234-241.

4/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее четырнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, Тридцать шестая сессия, Дополнение № 17 (A/36/17), п. 21.

5/ Там же, пп. 17-20.

Комиссии, не являющимся членами Рабочей группы, до того, как Рабочая группа приступит к пересмотру, то это помогло бы таким членам Комиссии определить степень необходимости направления наблюдателей на сессию Рабочей группы.

6. Согласно другому мнению, замечания должны быть переданы Комиссии, которой следует подробно проанализировать тексты в свете замечаний и внести в них необходимые изменения.

7. В поддержку первой точки зрения было отмечено, что пересмотр проектов текстов в свете полученных замечаний может быть более оперативно осуществлен Рабочей группой, а не Комиссией. Кроме того, предварительный пересмотр текстов Рабочей группой значительно ускорил бы работу при обсуждении текстов Комиссией. Было высказано мнение, что подробный анализ этих двух текстов без такого предварительного пересмотра может привести к тому, что Комиссии придется уделить чрезмерно много времени этой работе в силу исключительно сложного и технического характера вопросов. Поэтому следует рассмотреть, по крайней мере, вопрос о целесообразности принятия надлежащих процедур, которые, не влияя на качество работы, позволили бы сократить время, необходимое для завершения работы над такой конвенцией или такими конвенциями. Было отмечено, что все государства могут быть представлены на сессиях Рабочей группы в качестве наблюдателей и что ряд государств уже был представлен таким образом, благодаря чему утверждение текстов Рабочей группой по своим масштабам выходило за рамки членства Рабочей группы. В этом контексте было предложено также расширить членский состав Рабочей группы в целях пересмотра текстов после получения замечаний.

8. В поддержку второй точки зрения было отмечено, что тексты, которые будут представлены Комиссией Генеральной Ассамблее, а впоследствии - Дипломатической конференции, должны быть полностью одобрены Комиссией. Такое одобрение может явиться лишь результатом тщательного анализа текстов самой Комиссией. Кроме того, предварительный пересмотр текстов Рабочей группой в свете полученных замечаний не сэкономит время, поскольку трудно исключить вероятность того, что вопросы, уже урегулированные Рабочей группой, будут повторно затронуты в ходе прений в Комиссии. Было также отмечено, что, хотя государства, не являющиеся членами Рабочей группы, и могут присутствовать на сессиях Рабочей группы в качестве наблюдателей, многие государства, в частности развивающиеся страны, не могут в силу бюджетных ограничений командировать своих представителей в качестве наблюдателей. Кроме того, предположение, что тщательный анализ текстов Комиссией может занять чрезмерно много времени, необоснованно." 6/

#### Дополнительные соображения

9. Как указывалось в ходе вышеупомянутых прений, одним из важных факторов является объем времени, необходимый для подробного рассмотрения проектов конвенций в свете представленных замечаний,

если бы эту работу выполняла сама Комиссия без предварительного рассмотрения в Рабочей группе. Для определения возможности применения такого традиционного подхода Комиссия может пожелать рассмотреть вопрос о том, сколько времени ей, возможно, придется уделить этой работе. Хотя точно предсказать это невозможно, предполагается, что для рассмотрения проектов обеих конвенций потребуется в общей сложности, по крайней мере, пять недель.

10. Вопрос о том, можно ли выполнить эту работу в ходе шестнадцатой сессии Комиссии, будет в значительной мере зависеть от того, сколько времени потребуется для рассмотрения всех других пунктов повестки дня этой сессии, если исходить из предположения, что эти пункты будут рассмотрены до или после пересмотра проектов конвенций, но не одновременно. Представляется возможным включить работу по оборотным документам, если, и это не исключено, для рассмотрения других пунктов потребуется лишь одна или максимум две недели. Конечно, это зависит от решений, которые примет Комиссия на своей пятнадцатой сессии в отношении количества вопросов, предназначенных для рассмотрения.

11. Имеется другая возможность: на своей шестнадцатой сессии Комиссия могла бы выделить три-четыре недели для рассмотрения проекта конвенции о международных переводных и международных простых векселях, а затем на своей семнадцатой сессии — около двух недель — рассмотрению проекта конвенции о международных чеках. Если будет применяться этот подход, то ввиду сходства значительных частей обеих конвенций представляется желательным достигнуть договоренности о том, что вопросы, урегулированные на шестнадцатой сессии, не будут вновь затрагиваться на семнадцатой сессии.